

No. 270

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of letters (with memorandum) constituting an
agreement concerning ships' expenses and freights.
Kuibyshev, 22 June 1942**

Official texts: English and Russian.

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on 18 June 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de lettres (avec mémorandum) constituant un
accord relatif aux dépenses d'escale et aux frcts. Kou-
hychev, 22 juin 1942**

Textes officiels anglais et russe.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.*

No. 270. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING SHIPS' EXPENSES AND FREIGHTS. KUIBYSHEV, 22 JUNE 1942

I

Mr. C. H. P. Gifford to M. D. Mishustin

BRITISH EMBASSY

Kuibyshev, 22nd June, 1942

Dear Mr. Mishustin,

I have to inform you that His Majesty's Embassy in the Union of Soviet Socialist Republics, acting on behalf of the competent British authorities, agrees to abide by the terms which have been settled between us for the payment of ships' expenses and freights and which have been set out in the accompanying memorandum.

2. His Majesty's Embassy also agrees that this memorandum shall be regarded as continuing in force until three months from the date on which one of the two parties shall have informed the other in writing of its desire to replace it by other arrangements.

Yours sincerely,

(Signed) C. H. P. GIFFORD
Commercial Secretary

MEMORANDUM

FREIGHT RATES

1. The following arrangements shall apply to all cargoes for the Soviet Union loaded on British-controlled ships for delivery at Soviet Northern ports, and to all cargoes loaded on British account on Soviet-controlled ships at Soviet Northern ports, with effect in both cases from 22nd June, 1941.

¹ Came into force on 22 June 1942, by the exchange of the said letters, and, in accordance with paragraph 1 of the memorandum, became operative retroactively on 22 June 1941.

2. Ships' expenses when in port shall be met as follows :—
 - (a) Expenses in cash, and expenditure on bunkers, repairs and stores, shall continue to be paid for by the master or his agents according to the arrangements at present in force.
 - (b) Port expenses, with the exception of those mentioned in sub-paragraph (a) above, shall be dealt with as follows :—
 - (i) The Government of the United Kingdom shall pay the expenses both of British-controlled and Soviet vessels using United Kingdom ports.
 - (ii) The Soviet Government shall pay the expenses both of British-controlled and Soviet vessels using Soviet ports.
 - (iii) The Government of the United Kingdom shall pay the expenses of British-controlled vessels, and the Soviet Government shall pay the expenses of Soviet-controlled vessels, using North American ports.
3. In view of the provisions of paragraph 2 above, freight rates shall be quoted net, for the sea voyage only.
4. No freight shall be charged on military supplies for the Soviet Union carried in British-controlled vessels.
5. The net freight rates on cargo other than timber between the United Kingdom and Soviet Northern ports shall be as follows :—
 - (a) The basic net freight rate on cargo for the Soviet Union carried in British-controlled ships shall be 45 shillings per ton of 20 hundred-weight or 40 cubic feet of ship's bale space, at ship's option. Appropriate additions to this basic freight rate shall be made during the winter season in respect of vessels which arrive at White Sea ports after 31st October and before 16th May.
 - (b) The basic net freight rate on cargo for the United Kingdom carried in Soviet-controlled ships shall be 45 shillings per ton of 20 hundred-weight or 40 cubic feet of ship's bale space, at ship's option. Appropriate additions to this basic freight rate shall be made during the winter season in respect of vessels which sail from White Sea ports after 31st October and before 16th May.
6. The net freight rates on cargo other than timber between North American and Soviet Northern ports shall be as follows :—
 - (a) The basic net freight rate on cargo for the Soviet Union carried in British-controlled ships shall be 80 shillings per ton of 20 hundred-weight or 40 cubic feet of ship's bale space, at ship's option. Appropriate additions to this basic freight rate shall be made during the winter season in respect of vessels which arrive at White Sea ports after 31st October and before 16th May.

- (b) The basic freight rate on cargo for British account carried in Soviet-controlled ships shall be 80 shillings per ton of 20 hundred-weight or 40 cubic feet of ship's bale space, at ship's option. Appropriate additions to this basic freight rate shall be made during the winter season in respect of vessels which sail from White Sea ports after 31st October and before 16th May.

7. The basic net freight rate on timber for the United Kingdom carried in Soviet-controlled ships shall be 170 shillings per standard. Appropriate additions to this basic freight rate shall be made during the winter season in respect of vessels which sail from White Sea ports after 31st October and before 16th May.

8. No charge shall be made for unoccupied space.

Kuibyshev, 22nd June, 1942.

II

M. D. Mishustin to Mr. C. H. P. Gifford

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

Куйбышев, 22 июня 1942 г.

Дорогой г-н Гиффорд,

Я должен Вас информировать о том, что Народный Комиссариат Внешней Торговли Союза ССР согласен придерживаться условий, которые были нами согласованы в отношении оплаты расходов по судам и фрахту и которые изложены в прилагаемом меморандуме.

Народный Комиссариат Внешней Торговли Союза ССР выражает свое согласие также в том, что этот меморандум будет считаться действующим до истечения трех месяцев со дня, когда одна из Сторон письменно известит другую о своем желании заменить его другим соглашением.

Искренне Ваш

Д. МИШУСТИН

Начальник Отдела Торговых Договоров

МЕМОРАНДУМ

ФРАХТОВЫЕ СТАВКИ

1. Нижеследующие мероприятия будут применяться ко всем грузам для Советского Союза, погруженным на суда, находящиеся под британским контролем для доставки в советские северные порты, и ко всем грузам,

погруженным для Соединенного Королевства в советских северных портах на суда, находящиеся под советским контролем, причем в обоих случаях мероприятия будут иметь силу с 22 июня 1941 года.

2. Расходы по судам в портах будут оплачиваться следующим образом :

а) Расходы наличными и расходы по бункеру, ремонту и запасам будут продолжать оплачивать капитаны или их агенты, а соответствии с правилами, действующими в настоящее время.

б) Портовые расходы, за исключением расходов, упомянутых выше в подпараграфе « а », будут оплачиваться следующим образом :

I) Правительство Соединенного Королевства будет оплачивать расходы как по судам, находящимся под британским контролем, так и по советским судам, пребывающим в портах Соединенного Королевства.

II) Советское Правительство будет оплачивать расходы как по судам, находящимся под британским контролем, так и по советским судам, пребывающим в советских портах.

III) Правительство Соединенного Королевства будет оплачивать расходы по судам, находящимся под британским контролем и Советское Правительство будет оплачивать расходы по судам, находящимся под советским контролем, пребывающим в портах Северной Америки.

3. В соответствии с положениями параграфа 2-го, фрахтовые ставки будут устанавливаться нетто только для морских рейсов.

4. Не будет взиматься фрахт по военным поставкам для Советского Союза, производимым на судах, находящихся под британским контролем.

5. Фрахтовые ставки нетто на груз, кроме леса, между портами Соединенного Королевства и советскими северными портами будут следующими :

а) Базисная фрахтовая ставка нетто на груз для Советского Союза, перевозимый на судах, находящихся под британским контролем, будет 45 шиллингов за тонну в 20 центнеров или 40 кубических футов грузоподъемности парохода, по выбору парохода. Соответствующие надбавки к этой базисной фрахтовой ставке будут производиться в течение зимнего сезона в отношении судов, которые прибывают в порты Белого моря после 31 октября и до 16 мая.

б) Базисная фрахтовая ставка нетто на груз для Соединенного Королевства, перевозимый на судах, находящихся под советским контролем, будет 45 шиллингов за тонну в 20 центнеров или 40 кубических футов грузоподъемности парохода, по выбору парохода. Соответствующие надбавки к этой базисной фрахтовой ставке будут производиться в течение зимнего сезона в отношении судов, которые выходят из портов Белого моря после 31 октября и до 16 мая.

6. Фрахтовые ставки нетто на груз, кроме леса, между портами Северной Америки и советскими северными портами будут следующими :

а) Базисная фрахтовая ставка нетто на груз для Советского Союза, перевозимый на судах, находящихся под британским контролем, будет 80 шиллингов за тонну в 20 центнеров или 40 кубически, футов грузоплощности парохода, по выбору парохода. Соответствующие надбавки к этой базисной фрахтовой ставке будут производиться в течение зимнего сезона в отношении пароходов, которые прибывают в порты Белого моря после 31 октября и до 16 мая.

б) Базисная фрахтовая ставка нетто на груз для Соединенного Королевства, перевозимый на судах, находящихся под советским контролем будет 80 шиллингов за тонну в 20 центнеров или 40 кубических футов грузоплощности парохода, по выбору парохода. Соответствующие надбавки к этой базисной фрахтовой ставке будут производиться в течение зимнего сезона в отношении пароходов, которые выходят из портов Белого моря после 31 октября и до 16 мая.

7. Базисная фрахтовая ставка нетто на лес для Соединенного Королевства, перевозимый на судах, находящихся под советским контролем, будет 170 шиллингов за стандарт. Соответствующие надбавки к этой базисной фрахтовой ставке будут производиться в течение зимнего сезона в отношении пароходов, которые выходят из портов Белого моря после 31 октября и до 16 мая.

8. Не будет взиматься оплаты за незанятое место.

г. Куйбышев, 22 июня 1942 г.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Kuibyshev, 22nd June, 1942

Dear Mr. Gifford,

I have to inform you that the People's Commissariat for Foreign Trade of the U.S.S.R. has agreed to adhere to the terms which were agreed upon between us in respect of Ship's Expenses and Freights, and which are laid down in the enclosed memorandum.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

The People's Commissariat for Foreign Trade of the U.S.S.R. has also agreed that this memorandum will remain in force for three months from the day when one of the Parties gives notice in writing to the other of its wish to replace it by another agreement.

Yours sincerely,

(Signed) D. MISHUSTIN
Head of the Trade Agreements Department

MEMORANDUM

FREIGHT RATES

[See note I]

Kuibyshev, 22nd June, 1942.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 270. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX DÉPENSES D'ESCALE ET AUX FRETS. KOUIBYCHEV, 22 JUIN 1942

I

Monsieur C. H. P. Gifford à Monsieur D. Michoustine

AMBASSADE BRITANNIQUE

Kouibychev, le 22 juin 1942

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que l'Ambassade de Sa Majesté dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques, agissant au nom des autorités britanniques compétentes, s'engage à se conformer aux conditions que nous avons arrêtées de commun accord en ce qui concerne le paiement des dépenses d'escale et des frets, conditions qui sont exposées dans le mémorandum ci-joint.

2. L'Ambassade de Sa Majesté est également d'accord pour que ledit mémorandum soit considéré comme demeurant en vigueur pendant une période de trois mois à partir de la date à laquelle une des deux Parties aura informé l'autre Partie, par une communication écrite, de son désir de le remplacer par d'autres arrangements.

Veui lez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) C. H. P. GIFFORD
Secrétaire commercial

MÉMORANDUM

FRETS

1. Les dispositions ci-après s'appliqueront à toutes les marchandises destinées à l'Union soviétique, chargées sur des navires relevant des autorités britanniques et livrables dans des ports soviétiques du nord, ainsi qu'à toutes les

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1942, par l'échange desdites lettres, et, conformément au paragraphe 1 du mémorandum, entré en application avec effet rétroactif au 22 juin 1941.

marchandises chargées d'ordre et pour compte des autorités britanniques, dans des ports soviétiques du nord, sur des navires relevant des autorités soviétiques, ces dispositions prenant effet, dans les deux cas, à partir du 22 juin 1941.

2. Les dépenses d'escale seront couvertes de la façon suivante :

a) Les dépenses en espèces, ainsi que les dépenses afférentes à l'approvisionnement des soutes, aux réparations et à l'avitaillement, continueront à être défrayées par le capitaine ou par ses agents, conformément aux dispositions actuellement en vigueur.

Les frais de port à l'exception des dépenses visées à l'alinéa *a* ci-dessus, seront réglés comme suit :

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes aux navires mouillant dans des ports du Royaume-Uni, qu'il s'agisse de navires relevant des autorités britanniques ou de navires soviétiques.

ii) Le Gouvernement de l'Union soviétique prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes aux navires mouillant dans des ports soviétiques, qu'il s'agisse de navires relevant des autorités britanniques ou de navires soviétiques.

iii) En ce qui concerne les navires mouillant dans des ports nord-américains, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les dépenses afférentes aux navires relevant des autorités britanniques et le Gouvernement de l'Union soviétique, les dépenses afférentes aux navires soviétiques.

3. Étant donné les dispositions du paragraphe 2, les frets s'entendront nets et s'appliqueront uniquement au transport maritime.

4. Aucun fret ne sera perçu pour les fournitures militaires destinées à l'Union soviétique et transportées sur des navires relevant des autorités britanniques.

5. Les frets nets pour les marchandises, autres que le bois, transportées entre le Royaume-Uni et les ports soviétiques du nord, seront fixés comme suit :

a) Le fret net de base pour les marchandises destinées à l'Union soviétique et transportées sur des navires relevant des autorités britanniques, sera de 45 shillings par tonne de 20 quintaux ou par 40 pieds cubes de la capacité volumétrique du navire, au choix du navire. Ce taux de base sera augmenté dans des proportions convenables, pendant la saison d'hiver, pour les navires arrivant dans des ports de la mer Blanche après le 31 octobre et avant le 16 mai.

b) Le fret net de base pour les marchandises destinées au Royaume-Uni et transportées sur des navires relevant des autorités soviétiques sera de 45 shillings par tonne de 20 quintaux ou par 40 pieds cubes de la

capacité volumétrique du navire, au choix du navire. Ce taux de base sera augmenté dans des proportions convenables pendant la saison d'hiver, pour les navires quittant des ports de la mer Blanche après le 31 octobre et avant le 16 mai.

6. Les frets nets pour les marchandises, autres que le bois, transportées entre des ports nord-américains et des ports soviétiques du nord, seront fixés comme suit :

- a) Le fret net de base pour les marchandises destinées à l'Union soviétique transportées sur des navires relevant des autorités britanniques sera de 80 shillings par tonne de 20 quintaux ou par 40 pieds cubes de la capacité volumétrique du navire, au choix du navire. Ce taux de base sera augmenté dans des proportions convenables pendant la saison d'hiver, pour les navires arrivant dans des ports de la mer Blanche après le 31 octobre et avant le 16 mai.
- b) Le fret net de base pour les marchandises transportées, pour le compte des autorités britanniques, sur des navires relevant des autorités soviétiques sera de 80 shillings par tonne de 20 quintaux ou par 40 pieds cubes de la capacité volumétrique du navire, au choix du navire. Ce taux de base sera augmenté dans des proportions convenables, pendant la saison d'hiver, pour les navires quittant des ports de la mer Blanche après le 31 octobre et avant le 16 mai.

7. Le fret net de base pour le bois destiné au Royaume-Uni et transporté sur des navires relevant des autorités soviétiques sera de 170 shillings le standard. Ce taux de base sera augmenté dans des proportions convenables pendant la saison d'hiver, pour les navires quittant des ports de la mer Blanche après le 31 octobre et avant le 16 mai.

8. Il ne sera pas demandé de paiement pour l'espace demeuré vacant.

Kouibychev, le 22 juin 1942.

II

Monsieur D. Michoustine à Monsieur C. H. P. Gifford

Kouibychev, le 22 juin 1942

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Commissariat du peuple au commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à se conformer aux conditions que nous avons arrêtées de commun accord en ce qui concerne le paiement des dépenses d'escale et des frets, conditions qui sont exposées dans le mémorandum ci-joint.

Le Commissariat du peuple au commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques est également d'accord pour que ledit mémorandum soit considéré comme demeurant en vigueur pendant une période de trois mois à partir du jour où l'une des deux Parties aura informé l'autre Partie, par une communication écrite, de son désir de le remplacer par d'autres arrangements.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) D. MICHOUSTINE
Chef du Service des accords commerciaux

MEMORANDUM

FRETS

[*Voir note I*]

Kouibychev, le 22 juin 1942.

